

Las lenguas indígenas en América Latina

La mitad de las lenguas que existen hoy en el mundo se extinguirá durante este siglo. Wikipedia en kaqchikel, un canal de YouTube en kichwa o TikTok en náhuat¹⁾ podrían ser algunas de las plataformas que ayudaran a salvaguardar idiomas centenarios.

(1) “Ri qach’ab’äl, ja ri’ ri ruk’aslem ti qab’anob’al,wi xtikäm, chuqa’ xtikäm rik’in ronojel ketamab’äl kiya’on kan ti Qati’t qamana”. Traducido al castellano:

- 5 “Nuestro idioma es el oxígeno vital de nuestra cultura y, si muere, con ella muere todo el conocimiento ancestral que acoge”. Son palabras de la activista en lenguas indígenas Cecilia Tuyuc. Desde el municipio guatemalteco de
- 10 Comalapa, esta mujer se unió en 2017 a la primera incubadora en Wikipedia de kaqchikel, una de las 22 lenguas mayas que se emplean en el país centroamericano, donde también se habla el xinca, el garífuna y el español. Desde que se impulsara esta iniciativa en el 2004, ya se han escrito 106 artículos de los 800 que se necesitan para que salgan de la
- 15 incubadora y se cree la Wikipedia Kaqchikel. Uno de los artículos escritos por Tuyuc habla de la experiencia vasca en la revitalización del euskera, que se ha convertido en un referente “magnífico” para impulsar las lenguas originarias de Guatemala. Asimismo, se han creado las incubadoras en dos otras lenguas mayas de Guatemala: el q’eqchi y el
- 20 k’iche.



- (2) Tuyuc explica: “Esta iniciativa busca garantizar un mayor impulso a nuestras lenguas para que sean visibles y no se mueran”. Así, subraya, el objetivo es evitar que sus hablantes se conviertan en “sujetos de investigación y de historia”, de modo que sus idiomas “sigan vivos y libres
- 25 y tengan la misma importancia que los demás”. En este contexto, recuerda, internet se ha vuelto indispensable “para comunicarnos con otras personas y colocar nuestras lenguas en este medio”. Sin embargo, la activista comenta que se han encontrado con el problema de que no existe la configuración para escribir en los idiomas indígenas: “Nos marca
- 30 como error y el corrector cambia las palabras”.

(3) Pese a ello, la red podría convertirse en el muro de contención para evitar la erradicación de las lenguas nativas. Según el Banco Mundial, en América Latina y el Caribe ya ha perdido su idioma uno de cada cinco pueblos indígenas. Además, esta institución indica que el 26 % de las 560
35 lenguas indígenas habladas por 42 millones de personas en esta región del planeta está en riesgo de desaparecer. Advierte que la mitad de los idiomas que existen hoy en el mundo se extinguirá durante este siglo. Y desvela que las causas de esta extinción lingüística son los niveles de pobreza y exclusión social que sufren las comunidades indígenas, que
40 constituyen más del 6 % de la población mundial.

(4) Así, tal como constata el Departamento de Economía y Asuntos Sociales de la ONU²⁾, hay más de 476 millones de pueblos indígenas en el mundo, que tienen casi tres veces más de probabilidades de vivir en la extrema pobreza que los no indígenas. Concretamente, representan casi
45 el 19 % de los que viven en extrema pobreza, independientemente de la región donde habiten. “Con la desaparición de las lenguas, pierden su identidad y su memoria colectiva y también existe el peligro de una pérdida de conocimiento que ha sido y será clave para el futuro de la región”, advierte el Banco Mundial.

(5) Para frenar esta situación, las Naciones Unidas declararon el 2019 el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, teniendo en cuenta que hay 2680 idiomas que están en peligro de desaparecer. En el acto de clausura, celebrado en México, se aprobó la Declaración de Los Pinos en la que más de 500 participantes de 50 países acordaron la ruta
55 estratégica para el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032) con el fin de promover en los pueblos originarios la educación en su idioma materno y aprovechar el potencial de las tecnologías digitales para apoyar el uso y la preservación de estos idiomas.

*Asier Vera Santamaría, <https://elpais-com.cdn.ampproject.org>,
12 oktober 2020*

noot 1 el kaqchikel, el kichwa, el náhuat: inheemse talen in Latijns-Amerika

noot 2 la ONU: la Organización de Naciones Unidas